

pis.: Sundwall, ENL 138) und Μαγασιλβίς (pis.: KIN 29; vgl. pis. und kar. Σιλβός: ENL 250)⁴⁰. – Die für Κάκασθος von Kretschmer und Brandenstein vorgeschlagenen Etymologien befriedigen kaum; eher wird man für das Vorderglied an das auch in dem kil. PN Κακαμοας steckende Element denken; ein GN wäre in Anbetracht der Analogien zu Κακαμοας: 'Ερμαμοας IŠTAR-mušas, Hepamuya⁴¹ nicht ausgeschlossen. – In 'Αρτσβη könnte man ein Synonym für εὕπιπος o.ä. sehen oder (wahrscheinlicher) an das Namenselement *ara-* in den PN (lykaon.) 'Αρα-μοας und (lyk.) 'Αρα-πειας (mit -pija wie in Arma-piја 'E/Aρμαπιας, Šanda-piја) denken.

Nürnberg
Guntherstraße 12

Alfred Heubeck

⁴⁰ Die Abtrennung der Kompositionselemente in den gen. Namen ist schwierig: Μαγασ-ιλβίς, aber Μαγασ-ι-Υφας? Das σ vor -ι-Υφας ist dann ebenso problematisch wie das ν vor -ισβα in Μασνανισβας.

⁴¹ Vgl. Sundwall, ENL 160-3; Laroche, Onom. 124-9.

Kronasser, Die Sprache 8 (1962) 89-107

Das hethitische Ritual KBo IV 2*

Von diesem ursprünglich 182 Zeilen umfassenden Ritual hat Friedrich 1925 etwa 60 Zeilen übersetzt (vgl. hier S. 95). Über der Überlieferung herrscht bis zu gewissem Grade ein Unstern, schon deswegen, weil dieses Ritual nur in einer Handschrift bekannt ist (vgl. Laroche RHA fasc. 60/1957, S. 36 Nr. 329), so daß Ergänzungen auf größte Schwierigkeiten stoßen. Dazu kommt, daß auch die Tafelunterschrift Rs. IV fast vollkommen abgesplittert ist und zur so wünschenswerten Ergänzung der Einleitung überhaupt nichts abgibt. Auch ist der gesamte Text ab II 36 so stark verstimmt, daß sich Ergänzungen kaum durchführen lassen.

Der Text liegt in Umschrift m. W. publiziert nicht vor; da er bezüglich mancher Charakteristika singulär ist, sei er einem weiteren Publikum zur Verfügung gestellt (vgl. oben 7/1961, 142, wo im folgenden die Umstände der Überlieferung jedoch wesentlich günstiger waren). Über Friedrichs Übersetzung läßt sich insofern ein wenig hinauskommen, als eine Anzahl seiner Fragezeichen und Auslassungen in Wegfall kommen und gewisse kleinere Korrekturen angebracht werden können. Selbstverständlich wird F.s Übersetzung von 1925 nicht kritisiert, zumal sich ja die Besserungen fast ausschließlich aus den von ihm geschaffenen Hilfsmitteln ergeben. Außerdem läßt sich für die von F. nicht berücksichtigten fast zwei Drittel des ursprünglichen Gesamttextes oft der Inhalt zumindest teilweise erkennen. Auch glaube ich, daß sich der Name des Verfassers mit ziemlicher Sicherheit ergänzen läßt; vgl. S. 98f. Es wäre sehr erfreulich, wenn diese Zeilen zu einer Kollation Anlaß geben könnten.

Einzelne Stellen sind auch von anderen Hethitologen als Friedrich herangezogen worden; die Einzelheiten sind in den Bemerkungen angegeben. Mir stand nur die Edition durch E. O. Forrer zur Verfügung. Es ist eine wenig erfreuliche Erkenntnis, daß ältere Editionen offenbar nicht selten neuerlicher Kollationen bedürfen (so hat H. Otten bezüglich der o. a. O. behandelten Sammeltafel sehr wesentliche Hinweise gegeben, vgl. z.B. 142).

Umschrift¹

Vs. I

§ 1

- 1 [UM-MA ¹Hu-]u-wa-ar-lu-ú ^LU MUŠEN.DÙ ma-a-a[n kal-la-ar ut-tar x x x]
2 [x x x k]u-i-e-eš ku-i-e-eš MUŠEN.HI.A ḥu-u[-ma-an-du-uš] x x x x x x x

* Abkürzungen wie bei Johannes Friedrich, Hethitisches Wörterbuch.

¹ Die Paragraphen sind durch waagrechte Striche getrennt.

- 3 [x x x-n]i ?? ku-it ku-it uš-kán-zi [nu-uš-ša-at ŠA] IM.HI.A i-en-zi
 4 [nu ŠA] ÁMUŠEN par-ta-a-u-ni-it an-da x-x-ku-i(-?)iš-kán-zi
 5 [nu-u]š-ša-an DUGLIŠ.GAL-ni ti-an-zi še-ir-ra-an DUGLIŠ.GAL-ni
 6 [iš-tap ?-p]a-an- zi
 § 2
 7 [nu-X ?a]n ??-na ap-pu-uz-zि-ya-aš i-ya-an-zi na-an-kán A-NA DUGLIŠ..
 GAL-ni
 8 [kat-t]a ti-an-zi še-ir-ra-aš-ši-eš-ša-an DUGLIŠ.GAL-ni iš-tap-pa-an-zi
 9 nu ZÍZ-tar ŠE zé-e-na-an-ta-aš ŠE ha-aš-šar-na-an-za še-pí-it kar-aš
 10 mē-hu-e-na-aš e-wa-an GÚ.TUR GÚ.GAL GÚ.GAL GAL <da-an-zi>
 nu-kán ki-i NUMUN.HI.A
 11 hu-u-ma-an-da ŠE.LÚSAR-ya IŠ-TU DUGLIŠ.GAL ša-an-hu-un-zi
 12 nu-kán IZI še-ir ú-e-te-ni-it ki-iš-ta-nu-an-zi
 § 3
 13 nu LÚMUŠEN.DÙ SAL ŠU.GI-ya ki-iš-ša-an me-mi-ya-an-zi
 14 ka-a-ša-wa-an-na-aš pi-i-e-ir DINGIR.MEŠ ne-pi-ša-az LÚ.MEŠ GIŠPA
 15 it-tin-wa-kán IŠ-TU É.GAL-LIM kal-la-ar INIM-tar pa-ra-a šu-u-wa-
 at-tin
 16 nu-wa i-it-tin h[a-t]u-ga-uš MUŠEN.HI.A ki-iš-ta-nu-ut-te-en
 17 nu-kán ki-e NUMUN[.HI.]A ma-ah-ha-an ki-iš-ta-ri kal-la-a-ra-ya-
 [[ra-ya-]]kán
 18 ut-da-a-ar ha-tu-ga-ú-ša MUŠEN.HI.A QA-TAM-MA ki-iš-ta-ru
 § 4
 19 nu XII NINDA.KUR₄.RA hu-u-ri-ya-aš XII NINDA pu-úr-pu-ru-uš
 DÙ-an-zi
 20 nq-aš-kán SAL ŠU.GI Gišpát-da-ni kat-ta iš-hu-u-wa-i
 21 nq-aš A-NA LUGAL SAL.LUGAL GišNÁ-aš kat-ta iš-pa-an-ta-az ti-an-zi
 § 5
 22 [nu U]R.TUR.RA ap-pu-uz-zि-ya-aš i-en-zi na-an-ša-an ŠA É-TIM
 23 [GI]šha-tal-wa-aš GIŠ-ru-i ti-an-zi nu ki-iš-ša-an me-ma-i zi-ik-wa-az
 24 ŠA LUGAL SAL.LUGAL GišBANŠUR-aš UR.TUR nu-wa-kán UD-
 KAM-az ma-ah-ha-an
 25 da-ma-a-in an-tu-uh-ša-an par-na-aš an-da Ú-UL tar-na-ši
 26 ki-e-ti-ma-wa-kán MI-an-ti kal-la-ar ut-tar an-da li-e tar-na-at-ti
 § 6
 27 nu-uš-ša-an A-NA LUGAL SAL.LUGAL ŠU.HI.A-ŠU GİR.MEŠ-ŠU
 iš-tar-na pí-e-ti
 28 A-NA GÚ-ŠU-ya a-ša-ra-an II-ŠU ha-ma-an-ki ar-ha-ya-an-kán
 29 [II Š]U túh-hu-uš-zi A-NA IV hal-hal-tu-ma-ri-ya-aš-ša-an ŠA É-TIM
 30 [A-N]A Giškat-ta-lu-uz-zi Gišha-at-tal-wa-aš GIŠ-ru kat-te-ri ša-ra-az-zi
 31 [ha-ma-an-ki] a-ša-a-ra-an ku-wa-pí-ya II ŠU ha-ma-an-ki ar-ha-ya-at-kán
 32 [túh-hu]-uš-zi na-at-ša-an kat-ta! Gišpát-da-ni zi-ik-ki-iz-zi

- § 7
 33 [nu mi-ti-i]n-na-kán A-NA LUGAL SAL.LUGAL ŠU.HI.A-ŠU GİR.-
 MEŠ-ŠU iš-tar-na pí-di
 34 [A-NA G]U-ŠU I-ŠU ha-ma-an-ki IV hal-hal-tu-ma-ri-ya-aš ŠA É-TIM
 35 [KÁ]-aš Giškat-ta-lu-uz-zi kat-te-ri ša-ra-a-az-zi Gišha-tal-wa-aš GIŠ-ru
 36 [I]I ? ŠU ha-ma-an-ki na-an-kán ar-ha Ú-UL túh-hu-uš-zi
 37 MI-an-ta-az-aš-ma-aš-kán an-da-pat še-ę-zi UR.TUR-ya-kán TI-an-za
 ŠA É-pat KI ? MIN
 § 8
 38 ma-ah-ha-an-na lu-uk-kat-ta na-an-kán gr-ha túh-hu-uš-zi
 39 na-an-kán kat-ta Gišpát-da-ni da-a-i nu ha-aš-ša-an Giškar-aš-ša-ni-ya-aš
 40 da-a-i na-an-kán pu-u-wa-ti na-an-kán iš-tal-ga-iz-zi
 41 na-an pu-u-ur-pu-ra-an I-EN DÙ-an-zi na-an-ša-an A-NA LUGAL
 SAL.LUGAL
 42 NÎ.TE-aš-ša-aš hu-u-ma-an-ta-aš an-da da-ma-aš-zi IV hal-hal-tu-ma-ri-
 ya-aš-ša-an
 43 KÁ-aš Giškat-ta-lu-uz-zi kat-te-ri ša-ra-az-zi Gišha-tal-wa-aš GIŠ-ru
 44 da-ma-aš-zi me-mi-iš-ki-iz-zi-ma ki-iš-ša-an ka-a-aš-wa GIM-an
 45 ha-a-aš GAD.HI.A iš-ku-na-an-ta par-ku-nu-uz-zi nu-wa-ra-at har-ki-e-
 eš-zi
 46 ŠA LUGAL SAL.LUGAL DUMU.MEŠ LUGAL NÎ.TE-aš-ši-iš É.HI.A
 LUGAL QA-TAM-MA pár-ku-nu-ut-du
 § 9
 47 nu ma-ah-ha-an zi-en-na-i nu-uš-ša-an pu-u-ur-pu-ra-an še-ir Gišpát-da-ni
 48 da-a-i nu wa-ap-pu-u-wa-aš IM da-a-i na-an pu-u-úr-pu-ra-an
 49 i-ya-an-zi na-an-kán A-NA LUGAL SAL.LUGAL É.HI.A hu-u-ma-an-
 da KI.MIN
 50 me-mi-iš-ki-iz-zi-ma ki-iš-ša-an ku-it-wa-kán ku-it DINGIR.MEŠ
 51 I-NA É-TIM kal-la-ar ut-tar EGIR-an uš-kán-zi nu-wa-ra-at-za É-TIM
 52 DUMU.LÚ.ULÙ.LU-ya Ú-UL tar-ah-zi na-at-za ka-a-aš wa-ap-pu-wa-aš
 IM-aš
 53 tar-ah-ha-an har-zi na-at-za EGIR-pa wa-ap-pu-i pí-e-da-ú
 54 na-at-za da-an-ku-i-iš KI-aš tar-hu- du
 § 10
 55 nu-uš-ša-an ŠA IM pu-u-ur-pu-ra-an kat-ta Gišpát-da-ni da-a-i
 56 nu iš-na-aš pu-u-úr-pu-ra-an i-ya-an-zi na-an A-NA LUGAL SAL.
 LUGAL
 57 A-NA É-TIM KI.MIN an-da ta-ma-aš-ki-iz -zi
 § 11
 58 me-mi-iš-ki-iz-zi-ma kiš-an hal-ki-iš-wa ma-ah-ha-an NAM.LÚ.ULÙ.LU
 GUD UDU
 59 hu-i-ta-ar-ra hu-u-ma-an hu-iš-nu-uš-ki-iz-zi LUGAL SAL.LUGAL ki-i-ya
 60 É-ir ka-a-aš hal-ki-iš kal-la-ri-it ut-da-na-az QA-TAM-MA hu-iš-nu-ut-du

§ 12

- 61 *nu ma-ab-ha-an zi-en-na-i na-an-ša-an pát-da-ni da-a-i*
 § 13
 62 *nu NUMUN.HI.A ku-e hu-u-ma-an ša-an-hu-ta NINDA.KUR₄.RA.HI.A
 hu-u-ri-i-e-eš*
 63 *pu-u-úr-pu-ri-e-eš iš-na-aš NINDA IM pa-du-di-li-e-eš a-ša-ra-aš*
 64 *mi-ti-e-eš GI-pát-da-ni-iš-ša-an ku-e ki-it-ta na-at-kán še-ir-ar-ha*
 65 *III-ŠU wa-ab-nu-wa-an-zí I-NA É-TIM-at-kán an-da wa-ab-nu-zí*
 66 *ka-a-ša-wa ŠA GIŠPA ú-wa-an-te-eš₁₄ nu-wa-kán ku-it
 ku-it*
 67 *kal-la-ar i-da-a-lu ut-tar ki-e-da-ni É-ri an-da*
 68 *nu-wa-ra-at-kán pa-ra-a šu-u-wa-an-du nu-wa-kán i-da-a-lu ut-da-a-ar*
 69 *pa-ra-a pi-e-da-an-du nu-wa-az GIŠtu-u-ri-in ku-wa-an-na-na-aš da-an-du*
 70 *nu-wa-kán kal-la-ar ut-tar pa-ra-a šu-u-wa-an du*

Doppelstrich, weil Tafel- und Paragraphenende zusammenfallen.

Vs. II

§ 14

- 1 *x x x x x [etwa 10 Zeichen ?]*
 2 *x DUGLIŠ.GAL ki-i[t ?-ta ?] x [etwa 8 Zeichen ?]*
 3 *še-ir ar-ha-ya-kán ku-e wā !-ab-nu-zí x [etwa 6 Zeichen ?]*
 4 *na-at-kán pa-ra-a pi-e-da-an-zí na-a[t-ša-an x x x x ?]*
 5 *ti-an-zí nu UR.TUR TI-an-ta-an da-an-zí[?]*
 6 *na-an-kán A-NA LUGAL SAL.LUGAL še-ir ar-ha wa-a[h-nu-wa-an-zí]*
 7 *A-NA É-TI-ya-an-kán an-da wa-ab-nu-zí nu SA[L ŠU.GI ki-iš-ša-an]*
 8 *me-mi-iš-ki-iz-zí A-NA LUGAL SAL.LUGAL-wa-kán ku-it [kal-la-ar]*
 9 *ut-tar N̄.TE-ší an-da I-NA É-TI-ya-wa nu ka-a[-ša]*
 10 *uzuÚR-za šal-li-iš ŠA-ŠU-wa šal-li nam-ma-wa-ra-aš ANŠU-aš kar-pí-
 ya-[zi ?]*
 11 *nu-wa-ra-at-za tar-ab-ha-an har-zí nu-wa-kán i-da-a-lu ka[l-la-ar ut-tar
 pa-ra-a]*
 12 *pi-e-da-a-ú nu-wa-ra-at ku-wa-pí DINGIR.MEŠ lam-ni-ya-an*
 13 *har-kán-zí nu-wa-ra-at a-pí-ya ar-nu-ut-du nu-kán GIM-an*
 14 *UR.TUR TI-an-ta-an pa-ra-a pi-e-da-an-zí EGIR-an-da-ma*
 15 *UR.TUR ap-pu-uz-zí-ya-aš ša-ra-a da-an-zí*
 16 *GIŠha-at-tal-wa-aš-ša-an GIŠ-ru-i ku-it ki-it-ta*
 17 *nu a-pu-u-un-na ša-ra-a da-an-zí me-ma-i-ma ki-iš-ša-an*
 § 15
 18 *MI-az-wa-kán ma-ab-ha-an I-NA É-TIM kal-la-ar ut-tar an-da*
 19 *Ú-UL tar-na-aš ki-nu-na-wa-kán ku-e kal-la-ar i-da-a-lu*
 20 *ut-da-a-ar LÚ.MEŠ GIŠPA ŠA DINGIR.MEŠ pa-ra-a pi-nirr*
 21 *nu-wa-ra-at EGIR-pa I-NA É-TIM li-e tar-na-ši*

- 22 *nu-wa-aš-ma-aš ku-wa-pí DINGIR.MEŠ ku-e-da-ni lam-ni-e-ir nu-wa ki-e*
 23 *kal-la-ar ut-tar a-pí-ya pa-it-du*

§ 16

- 24 *nu ki i hu-u-ma-an SAL ŠU.GI ša-ra-a da-a-i na-at-kán pa-ra-a*
 25 *pí-e-da-a-i UR.TUR-ma ap-pu-uz-zí-ya-aš LUMUŠEN.DÙ pí-e har-zí*
 26 *na-at-kán pa-ra-a ú-da-an-zí nu LUMUŠEN.DÙ hu-u-wa-an-zí*
 27 *ma-a-an tar-ú-i-ya-al-li-iš ti-ya-zí ma-a-an-kán EGIR-an ša-ra-a*
 28 *aš-x-az ú-iz-zí na-at gi-im-ri a-ra-ab-za pa-a-an-zí*
 29 *nu-kán NUMUN.HI.A ku-e ša-a-an-hu-u-wa-an-ta NINDA.KUR₄.RA.
 HI.A NUMUN.HI.A]*

- 30 *pu-u-úr-pu-u-ri-ya-aš a-ša-ra-an na-at ar-ha šu-ni ?-x[....]*

- 31 *GI-pát-da-ni-ma ar-ha pí-eš-ši-ya-an-zí nu ki-i[š-ša-an me-ma-i]*

- 32 *ku-i-e-eš-wa ha-tu-ga-e-eš wa-at-ta-e-eš nu-wa-aš[? ?]*

- 33 *A-NA ANŠU.KUR.RA.HI.A im-mi-ú-ul A-NA UR.ZÍR.HI.A-ma
 wa-g[i ? -eš-šar]*

- 34 *ú-tum-me-en nu-wa-rä-at-za a-pí-ya da-an-du n[u-wa-at-kán ?]*

- 35 *A-NA DINGIR-LIM KASKAL-ši ar-ha ar-ta- ru*

Von hier an sind etwa Fünftel bis zwei Drittel der rechten Seite von Kolumne II zerstört; Ergänzungsversuche größerer Ausmaßes erscheinen aussichtslos, doch ist der Inhalt einiger Paragraphen zu erkennen:

§ 17

- 36 *nu te-kán pit-da-an-z[i*

- 37 *ŠA IM SAG.DU-a[n*

- 38 *na-a[t*

- 39 *nam-m[a*

- 40 *iš[-*

- 41 *nu[*

§ 18

- 42 *nu ki-i[š-ša-an*

- 43 *i-e-ir[*

- 44 *ŠA ÍD[*

- 45 *nu-wa-aš-m[a*

- 46 *nu-wa-za x[*

- 47 *IŠ-TU x[*

- 48 *GİR-an kat[-ta*

§ 19

- 49 *nu-za NINDA.KUR₄[.RA*

- 50 *hu-u-pu-wa[-*

- 51 *DUGKU-KU-U[B*

- 52 *GÜB-la-a[z*

- 53 *iš-pa-ri x[*

§ 20

- 54 *nu-u-š-ša-an[*

- 55 *na-an ar-ha[*

- 56 *ha-ap-pí-e[-*

- 57 *na-at e-eš[-*

- 60 *še-e-ir ti[-ya-²*

§ 21

- 61 *UR.TUR-kán[*

- 62 *nu a-pu-u-na-n[i ?-*

- 63 *ZAG-az A-NA NINDA[*

- 64 *ti-an-zí kat-t[a*

- 65 *ši-ip-pa-an-ti[*

§ 22

- 66 *nu ki-iš-ša-an m[e-ma-*

- 67 *pi-yä-[u-]en ku-it[*

- 68 *nu-wa-az ni-in-x[*

- 69 *nu-wa-kán nam-m[a*

- 70 *DINGIR-LUM zi-ik n[u ?*

- 71 *LUGAL SAL.LUGAL MUŠEN.
 HI.A[*

- 72 *nu-wa-aš-ši a-pu-u[-un*

² Hier werden in der Edition (nur bei der Zählung?) die Zeilen 58 und 59 übersprungen. Da mir eine Kollation nicht möglich ist, habe ich den Fehler belassen.

§ 23

- 73 nu III KÁ.GAL-TIM D[Ú-an-zi
 74 nu-u-ša-an GE₆-i[-in še-ir ar-ha hu-u-it-ti-an-zi
 75 I-NU-TIM-ma KÁ.G[AL-TIM³

Rs. III

- 1 še-ir ar-ha hu-u-i[t-ti-an-zi
 2 GIŠba-at-tal-ki-iš-ša-na[-aš?
 3 hu-u-i-it-ti-an-za pa-a[h-hur wa-ar-nu-wa-an-zi
 4 GÙB-la-az ZAG-az II-Š[U?
 § 24
 5 UR.TUR.RA ap-pu-uz-zi[-ya-aš
 6 kat-ta-an ti-an-zi nu[
 7 UR.TUR nam-ma ki-i x[
 8 li-e tar-na-ši nu-wa-x[
 9 ša-ra-a wa-a-ú iš-[
 § 25
 10 nu-kán LUGAL SAL.LUGAL KÁ.GAL[-TIM
 11 ku-i-e-es kat-ti-iš-ši na-x[
 12 EGIR-pa-ma-za-kán Ú-UL ú-w[a-
 13 SAL ŠU.GI-ma EGIR-az hu-u[-ma-an-
 14 ki-e-iz-zi wa-al-ha-an-n[i?
 15 nam-ma SAL ŠU.GI-ya i-ya[-
 16 ša-an-ha-an-zi na-aš ma-a[h-ha-an
 17 pár-ši-ya nu-u-ša-an ku-e[-?
 18 ku-wa-an-na-an da-a-i nam-m[a
 19 ŠA aUTU-aš-wa-za ku-i-e-eš[
 § 26
 20 nu-wa-mu-kán ka-a-ša DINGIR.MEŠ[
 21 a-ra-wa-ah-hi-ir nu-wa-mu nam[-ma x x x x x kal-la-ar]
 22 INIM-tar DINGIR.MEŠ li-e tar-na-te-n[i
 § 27
 23 nu ma-a-an LUGAL SAL.LUGAL ID-a[n
 24 ar-ra-an-zi nu IGI.DU₈.A[
 25 ID Ú-UL ú-e-mi-e-zí[
 26 nu-za-kán ŠU.HI.A-uš a-ar-ri [
 27 na-aš-ta ma-a-an EGIR-aš ku[-
 28 ú-iz-zi ma-a-an GUN.L[Š-an
 29 ú-iz-zi nu III NINDA.KUR₄.RA p[ar-ši-ya ?

³ Schluß von Kolumne II; § 23 wird in Kolumne III fortgesetzt (d.i. rechte Kolumne der Rückseite). Leider ist auch diese rechts stark beschädigt, doch wird der erhaltene Rest immer breiter. Ganz erhaltene Zeilen werden aber erst nach III 39 mit dem Text „Muršilis Sprachlähmung“ erreicht.

- 30 aUTU-i I NINDA.KUR₄.RA x[
 31 na-aš-kán GIŠHAŠHUR.KUR.RA da-[a-i
 32 ú-e-mi-ya-zi nu GIŠla-hu[r-nu-zi
 33 GIŠa-la-an-za-an-aš GIŠkar-ša-ni-ya-a[š
 34 nu-u-ša-an GIŠla-hur-nu-zi NINDA.KUR₄.R[A
 35 nu ki-iš-ša-an me-ma-i ma-la-li GIŠ ?[
 36 ki-e-da-ni UD.KAM-ti i-ya-nu-un nu x[
 37 a-wa-an ar-ha ti-it-ta-nu-nu-un nu-w[a
 38 KASKAL-an ú-i-ta-at-te-en nu-wa ku-i-e-eš[
 39 ú-e-wa-ak-ki¹ nu-wa-ra-aš-mu a-pi-ya[

Ende des Rituals, angedeutet durch Doppelstrich, der durch Winkelhaken zusätzlich markiert ist. Folgt bis IV 51 „Muršilis Sprachlähmung“. Dann Reste des Zeichens DUB „Tafel“, die erkennen lassen, daß eine Tafelunterschrift vorhanden war.

Übersetzung bzw. Inhaltsangabe⁴

Von Friedrich wurden folgende Teile übersetzt (Der Alte Orient, Band 25, Heft 2, Leipzig 1925, S. 13–16, dazu einige wenige sprachliche Bemerkungen ZA 37/1926, 188–192):

I 9–26
39–70

II 13–24

§ 1 [Folgendermaßen (spricht) H]uwarlu der Vogelmacher: Wen[n un- heilvolle Wesen welche Vögel auch immer al[le] was immer sie sehen, nun das bilden sie aus Tonklumpen nach [und] mit [eines Adjlers Schwinge [...] salben (?) sie (5) [und] sie legen [si]e auf eine Schale und [deck]en eine (andere) Schale darauf.

§ 2 [Dann] machen sie aus Talg auch [einen] und legen ihn auf eine Schale nieder und auf diese decken sie eine (andere) Schale darauf. Dann <nehmen sie> Spelt, Getreide des Herbstannt-Getreide, šepit(-Ge- treide?), Weizen, (10) der (jeweiligen Jahres-) Zeit ewan(-Feldfrucht), Erbsen, Bohnen (und) große Bohnen, dann rösten sie alle diese Sämereien und Zwiebel in einer Schale. Dann löschen sie das Feuer mit Wasser aus.

§ 3 Dann sprechen der Vogelmacher und die weise Frau folgendermaßen: „Siehe, uns haben die Götter vom Himmel geschickt (diese) Herolde; (15) geht (und) drängt die unheilvollen Wesen aus dem Palaste! Dann geht und löscht die schrecklichen Vögel aus! Und wie diese Sämereien (durch das Rösten bezüglich ihrer Keimfähigkeit) erlöschen, (so) sollen auch die unheilvollen Wesen und die furchtbaren Vögel (bezüglich ihrer schädlichen Kräfte) in gleicher Weise erlöschen!“

⁴ Runde Klammern umfassen in der Übersetzung nur erklärende Zusätze, eckige Lücken der Überlieferung wie in der Umschrift.

§ 4 Dann machen sie 12 dicke ḥuri-Brote und 12 p.-Brote (20) und die weise Frau schüttet sie auf ein Tablett(?) und sie stellen sie nachtsüber dem Könige (und) der Königin unter die Betten.

§ 5 Dann machen sie einen kleinen Hund aus Talg und setzen ihn auf des Palastes Riegelholz und er/sie spricht folgendermaßen: „Du (bist) des Königs und der Königin kleiner Tischhund; wie du bei Tage (25) einen fremden Menschen in den Palast nicht hineinläßt, (so) laß in dieser Nacht unheilvolle Wesen nicht hinein!“

§ 6 Und er/sie bindet dem Könige (und) der Königin an ihre Hände, ihre Füße und an ihren Nacken 2mal einen weißen (Wollfaden) und schneidet ihn [2ma]l (wieder) ab. (Dann) bindet er/sie ihn an die 4 Ecken des Palastes, (30) an die Schwelle, den Türsturz (und) an des Riegels Holz. Sobald er/sie den weißen (Wollfaden) 2mal gebunden und ihn abgeschnitten hat, legt er/sie ihn auf ein Tablett(?) nieder.

§ 7 [Dann] bindet er/sie auch [einen rot]en (Wollfaden) 1mal dem Könige (und) der Königin an ihre Hände, ihre Füße (und) [an] ihren Nacken; an die 4 Ecken des Palastes (35), (an) des Tores Schwelle (und) Türsturz, an des Riegels Holz bindet er/sie (ihn) 2(?)mal und schneidet ihn nicht ab. Nachts aber schläft/bleibt er/sie drinnen und auch der lebendige kleine Hund (tut) im Palaste desgleichen.

§ 8 (Erst) wenn es (am nächsten Morgen wieder) hell wird, schneidet er/sie ihn ab und legt ihn auf ein Tablett(?) nieder. Dann nimmt er/sie Seifenholz vom Seifenstrauch (40) und zerstampft es und breitet es aus und sie machen es (zu) einem (einzig)en p.-Brot. Dann drückt er/sie dieses dem Könige und der Königin auf alle ihre Glieder, drückt es an die 4 Ecken, an des Tores Schwelle (und) Türsturz (und) an des Riegels Holz. (Dazu) spricht er/sie folgendermaßen: „Wie dieses (45) Seifenholz schmutzige Tücher rein werden läßt und diese (dabei) weiß werden, (so) soll es des Königs, der Königin (und) der Prinzen ihre Glieder (und) den Palast des Königs in gleicher Weise reinigen!“

§ 9 Und wenn er/sie (damit) fertig ist, legt er/sie das p.-Brot (aus Seifenholzspänen) auf ein Tablett(?) drauf. Dann nimmt er/sie Lehm vom Flußufer und sie machen auch diesen (zu) einem p.-Brot und (er/sie drückt) dieses an den Könige, die Königin (und) den Palast, (auch) alles (weitere) in gleicher Weise (wie § 8). (50) (Dabei) spricht er/sie folgendermaßen: „Welches unheilvolle Wesen immer die Götter hinter dem Palaste sehen, nun damit wird weder der Palast noch ein Mensch fertig; dieser Lehm vom Fluß ist aber damit fertig geworden, und er soll es (das unheilvolle Wesen) zurück zum Flußufer bringen (woher es offenbar stammt)! Die dunkle Erde soll (es) bezwingen!“

§ 10 (55) Dann legt er/sie das p.-Brot von Lehm auf das Tablett(?). Dann machen sie aus Teig ein p.-Brot und er/sie drückt dieses an den Könige, die Königin, an den Palast (usw.) in gleicher Weise (wie § 8 und 9).

§ 11 (Dazu) spricht er/sie aber folgendermaßen: „Wie Getreide den Menschen, das Rind, das Schaf und jedes Getier leben läßt, (so) soll dieses Getreide (im p.-Brot enthalten) den Könige, die Königin und (60) diesen Palast in gleicher Weise vor dem/den unheilvollen Wesen leben lassen!“

§ 12 Und wenn er/ sie (damit) fertig ist, legt er/sie (das p.-Brot aus Teig auch) auf das Tablett(?).

§ 13 Und die Sämereien, welche alle geröstet sind (vgl. § 2 und 3), die dicken ḥuri-Brote (vgl. § 4), die p.-Brote aus Teig (vgl. § 10), das Brot aus Lehm (vgl. § 9 und 10), die weißen (vgl. § 6) und roten (vgl. § 7) Wollfäden, welche auf dem Tablett(?) liegen (vgl. § 6 und 8), die schwenken sie (65) 3mal darüber hin. Er/sie schwenkt sie (auch) im Palast (mit den Worten): „Siehe, des Wettergottes Stableute (sind) gekommen; welches unheilvolle böse Wesen in diesem Palaste drin (ist), das sollen sie hinausdrängen! Und das böse Wesen sollen sie hinausschaffen! Und sie sollen sich einen Stab aus Kupfer nehmen (70) und das unheilvolle Wesen hinausdrängen!“

§ 14 [..... auf/in] einer Schale liegt [.....] was er/sie darüber schwenkt [.....], nun das schaffen sie hinaus und legen es [auf]. (II 5) Dann nehmen sie den lebendigen kleinen Hund und schwenken ihn über den Könige (und) die Königin hin. Auch im Palaste schwenkt ihn die weise Frau und spricht (dazu) folgendermaßen: „Welches [unheilvolle] Wesen (auch) im Könige (und) in der Königin, in ihrem (F.?) Körper und im Palaste (ist), siehe, (10) (sein) Glied (ist) groß, sein Herz (ist) groß; er, der Esel (wird es) weggeschaff[fen]. Er hat es überwunden und das böse un[heilvolle Wesen] soll er [hinaus]schaffen! Und wohin es (zu bringen) die Götter (ihm) befohlen haben, dorthin soll er es bringen!“ Und sobald sie den lebendigen kleinen Hund hinausbringen, (15) nehmen sie hinterher aber den kleinen Hund aus Talg hoch, welcher auf des Riegels Holz gesetzt ist (vgl. § 5). Sie nehmen (also) auch diesen hoch, (dazu) spricht er/sie aber folgendermaßen:

§ 15 „Wie du nachts unheilvolle Wesen in den Palast nicht hineingelassen hast, (so) lasse auch jetzt die unheilvollen bösen (20) Wesen, welche die Stableute der Götter hinausgetrieben haben, nicht zurück in den Palast. Und wohin ihnen, einem jeden, die Götter (zu gehen) befohlen haben, dort hin sollen diese unheilvollen Wesen gehen!“

§ 16 Dann nimmt die weise Frau dies alles hoch und bringt es (25) hinaus. Den kleinen Hund aus Talg jedoch behält der Vogelmacher. Sie bringen es (also) hinaus und entfernen sich (mit dem) Vogelmacher. Wenn der t. auftritt, wenn er hinten aus dem ... empor kommt (? ?), gehen sie im (freien) Feld herum. Und die Sämereien, welche geröstet (sind), die dicken Brote, die Sämerei[en], (30) die p.-Brote (und) den weißen (Wollfaden), die [...] sie weg, das (verwendete) Tablett(?) aber werfen sie fort und er/sie [spricht] (dazu) folgen[dermaßen]: „Welche furchtbaren Vögel (vorhanden waren), nun die [...] haben wir den Pferden (als) Mischung, den Hunden aber

⁷ „Die Sprache“

(als?) Bi[ssen?] gebracht. Und sie sollen sie sich dorthin nehmen und [diese] sollen (35) dem Wege der Gottheit ferne stehen!“⁵

§ 17 Man gräbt die Erde auf, zweifellos um die Vögel hineinzugeben. Es ist von einem „Kopf aus Lehm“ die Rede, der bisher nicht genannt worden ist.

§ 18 Dazu wird rezitiert (zumindest bis Zeile 46), wobei vom Fluß gesprochen wird.

§ 19 Es ist wieder von „dicken Opferbroten“ die Rede und von Kannen. Links (von einem Götterbild?) breitet jemand etwas aus.

§ 20 Gibt nichts ab.

§ 21 Der „kleine Hund“ wird wieder genannt. Es folgt eine Libation oder ein anderes Opfer. Diesmal rechts.

§ 22 Dazu wird wieder rezitiert (bis Zeile 72), offenbar des Inhaltes, daß „wir“ etwas „dargebracht haben“, vielleicht auch daß die Gottheit davon essen und sich satt trinken soll. Zeile 71 ist wieder vom Königspaar die Rede und trotz § 16 und 17 wieder von „Vögeln“, die also mit den bisher mehrfach genannten „furchtbaren Vögeln“ nicht unbedingt identisch sein müssen.

§ 23 Dann m[achen sie] 3 Stadtturen [.....] und [ziehen] einen schwarzen (Wolfaffen?) darüber hin über (75) 1 Garnitur Stadt[tore] aber zieh[en sie hin] Weißdor[n (?) wenn (?)] darüber gezogen (ist) [zünden sie] ein Feu[er an ...] links (und) rechts 2 m[al ? ...]

§ 24 Der kleine Hund aus Talg soll wieder jemanden nicht hineinlassen. In Zeile 9 offenbar ein protohettisches Wort, vgl. S. 107.

§ 25 Das Königspaar beim Stadttor. Die weise Frau agiert und spricht. In ihrer Rede wird die Sonnengottheit genannt (19). Die weise Frau bricht [Gebäck] und legt darauf (?) Kupfer.

§ 26 Die Rede geht weiter: Die Götter haben von etwas befreit und sollen auch das unheilvolle Wesen nicht hineinlassen.

§ 27 Das Königspaar wäscht sich beim Fluß. Vielleicht wäscht sich noch jemand (die weise Frau?) die Hände. Brotdreieckung für die Sonnengottheit (29f.). Dann nimmt er/sie Holz vom sog. Bergapfelbaum. Der transportable Opfer- oder Altartisch *laħurnuzi* wird aufgestellt, der vielleicht aus *alanzana-* und Seifenstrauch-Holz ist; darauf werden (unter anderem?) dicke Opferbrote gelegt, dazu wird ab Zeile 35 bis zum Ende des Rituals (39) rezitiert. Die weise Frau (oder der Vogelmacher?) sagt, was sie/er an diesem Tage gemacht hat: sie/er hat etwas entfernt bzw. beseitigt (was sich auf die Dämonen beziehen könnte). Im zerstörten Teil von III 37 wird offenbar noch jemand angeredet (Götter? Stablenute?), der die Dämonen auf den Weg bringen soll, wohin es die magische Person verlangt (?).

Bemerkungen

Zu § 1. Für die Ergänzung des Verfassernamens zu *¹Hu]-u-wa-ar-lu-ú* spricht folgendes: Einen Personennamen auf *-uwarlu* aus dem hethitischen Schrifttum habe ich bei Laroche, Onomastique nicht gefunden. Wohl aber findet sich in dem Katalog KUB XXX 50, der Rituale verzeichnet, der

⁵ Damit scheint eine starke Zäsur in der rituellen Handlung gegeben zu sein, ja man könnte hier das Ende des Rituals erwarten. Es gibt jedoch keinen Auftaktpunkt, daß die noch folgenden elf Paragraphen zu einem anderen Text gehören.

leider verstümmelte Passus Rs. V 18 [I ? *TUP-PU QA]-TI A-WA-AT ¹Hu- u-wa-x[„,[eine (?) Tafel zu En]de (mit dem) Spruch des Huwa-“. Die Reste des nächsten Zeichens sehen aus wie ein verstümmeltes *qa*, doch kann der beschädigte waagrechte Keil auch der Rest eines Winkelhakens sein, dann ist *x* als Beginn von *ar* möglich, d.h. also möglicherweise *Hu-wa-a[r-lu-ú ?]*].*

Es ist wohl kein Zufall, daß auch die dritte Spur zu einem Ritual führt: Die beiden eng zusammenhängenden Rituale VBoT 24⁶, die genau denselben Umfang haben wie unser KBo IV 2, beginnen mit den Worten *UM-MA SALA-an-ni-ú-i-ya-ni AMA ¹A-ar-ma-ti LÚMUŠEN.DÙ* (2) *İR ¹Hu-u-ur-lu-u „Folgendermaßen (spricht) die Anniwani, die Mutter des Vogelmachers Armati, des Schülers (wörtl. Sklaven) des H.“*. Der Unterschied in der Schreibung macht keinerlei Schwierigkeiten, vgl. etwa *ša-an-hu-ta* (oben I 62), das mit *ša-a-an-hu-u-wa-an-ta* (II 29) identisch ist; *hu-ur-ta-in* ac. sg. „Fluch“, *hu-ta-aš* und *hu-wa-ar-ta-aš* 3. sg. prt. „er fluchte“ in derselben Kolumne (KUB XXII 70 I 8 und 86). Der Name *Mu-u-wa-(at)-ta-al-li-* wird auch *Mu-ut-ta-al-li-* geschrieben (Belege bei Lar. a. O. Nr. 446). Diese häufigen Schreibvarianten haben m. E. mit der Lautung nichts zu tun⁷; die Lautung war, soweit Ablaut völlig auszuschließen ist (wie bei Namen und derselben Verbalform auf derselben Tafel), einheitlich *H(u)warlu-, M(u)watalli-* (nicht auch *Hurlu-, Mutalli- usw.*).

Abgesehen vom Bisherigen, wobei wir bei der Suche nach dem seltenen Namen dreimal auf Rituale gestoßen sind, wird die Identität unseres Vogelmachers von KBo IV 2 mit dem Lehrer des Vogelmachers Armati noch durch folgende Übereinstimmungen m. E. fast zur Gewißheit: Trotz des formelhaften Charakters der Rituale im allgemeinen finden sich in diesen beiden Rituale so viele Übereinstimmungen, die nicht gerade ganz gewöhnlich sind, daß man kaum mit Zufall rechnen kann, d.h. die beiden Rituale stammen höchstwahrscheinlich aus derselben Werkstatt; dabei ist auch noch zu bedenken, daß die Rituale thematisch ganz verschieden sind: Während KBo IV 2 mit der Vertreibung von Dämonen aus dem königlichen Hause beschäftigt ist, gibt VBoT 24 Anweisungen für Opfer (privater Mandanten?) an eine Gottheit in zwei Manifestationen. Vgl.

⁶ 1 mit VBoT 24 I 7-9: *MUŠEN.HI.A-ya hu-u-ma-an-du-uš ŠA IM i-en-zı ku-in ku-in MUŠEN-an uš-kán-zı*. Damit sind auch die Hauptfunktionen des *LÚMUŠEN.DÙ*, des „Vogelmachers“ gekennzeichnet: Er beobachtet die Vögel und bildet sie in Ton nach. Sachlich ist die Übersetzung „Vogelschauer“ ebenso

⁷ Von Sturtevant TAPA 58/1927, 3-31 bearbeitet, mit Korrekturen Chrest. 100-126.

⁷ Weitere Beispiele und Lit. bei Friedrich Eb.² I § 16 und 17; Bezeichnungen wie „Kürzung“ oder „Reduktion“ dürfen m.E. nur streng graphisch aufgefaßt werden, worauf anderwärts ausführlicher zurückzukommen sein wird. – § 12 auch zur nicht allzu seltenen Alternation *u* und *ú*, die in den meisten Fällen auch nicht mit lautlichen Varianten in Verbindung gebracht werden darf.

berechtigt (für „birdbreeder“ Sturt. Glossary 105, „Vogelzüchter“ Heth. Wb. 287, wurden keine Anhaltspunkte beigebracht).

§ 2 mit VBoT 24 I 4, wo auch Getreide (*kar-aš*) in einer Liste mit ŠE.LŪSAR (eine Art Zwiebel) vorkommt.

§ 5 mit VBoT 24 I 6 und 30, wo auch ein UR.TUR „kleiner Hund“ eine Rolle spielt.

§ 6 und 7 mit VBoT 24 I 11–14: A-NA GİR.MEŠ-ŠU ŠU.MEŠ-ŠU uzUGU-ŠU iš-tar-na pi-di SÍG a-an-da-ra-an ha-ma-an-ki.

§ 17 mit VBoT 24 II 6–8: te-kán-ma pit-da-an-zi MUŠEN.HILA IM ku-i-e-eš i-ya-an-te-eš na-aš-kán kat-ta-an-ta da-a-i „Sie graben die Erde auf; welche Vögel (aus) Lehm gemacht (sind), nun die legt er/sie hinein.“ Der Vorgang in § 17 ist mutatis mutandis analog anzunehmen.

§ 23 und 25 mit VBoT 24 I 37 und II 9 und 11: KÁ.GAL-TIM „Stadttor, Haupttor“ mit akkad. -TIM komplementiert, d.i. bab. *abullatim* als Plural „Stadttor“.

§ 27 mit VBoT 24 II 31–33: ŠA gršHAŠHUR.KUR.RA gršla-ah-hur-nu-zi iš-pa-ra-an-zi še-ra-aš-ša-an III NINDA.KUR₄.RA par-ši-an-du-uš ti-an-zi „Einen Opfertisch aus (dem Holz) des Bergapfelbaumes klappen sie auf und legen 3 gebrochene dicke Brote darauf“.

Jede einzelne Übereinstimmung für sich allein würde wenig besagen, zusammen sprechen sie aber doch eine ziemlich deutliche Sprache dafür, daß die beiden Rituale aus derselben Magier-Schule stammen, in der unser Vogelmacher H(u)warlu eine wichtige Rolle spielte.

Ob [*kallar uttar*] I 1 an der richtigen Stelle ergänzt ist, bleibt unsicher; da es aber im Ritual eine zentrale Stellung hat, kann kein Zweifel bestehen, daß es im Einleitungssparraphen genannt war (sicher auch in der verlorenen Tafelunterschrift). Die Zeichenreste in Zeile 2 lassen sich zur Not als *ut-da-a-ar* auffassen; dann stand in der ersten Zeile oder sonst in einer Lücke sicher I-NA E.GAL „im Palast“ (o. ä., vgl. S. 102). Doch empfiehlt sich *utdar* in der zweiten Zeile nicht, weil dann für das unentbehrliche *kallar* vorher kein Platz wäre. Daß *kallar* aber nachgestellt war, ist nicht anzunehmen, weil es sonst immer vorangestellt ist, s. u. Es kommen verschiedene Schreibungen vor, deren zwei Haupttypen man aber nicht auf Singular und Plural verteilen kann:

Singular

I 70 *kallar ut-tar* wegen *kuit kuit*

von I 66.

I 68 *idalu ut-da-a-ar* ebenso.

I 67 *kallar idalu ut-tar* ebenso.

II 8f. *kuit [kallar] ut-tar*.

Plural

I 17f. *kal-la-a-ra-ya-kán*

ut-da-a-ar = *kallara+ya+kan*

utdar mit pluralischem -a.

II 19f. *kue kallar idalu ut-da-a-ar*.

II 23 *kallar ut-tar* wegen -šmaš

„eis“ (II 22).

unentschieden

I 15 und III 21f. *kallar INIM-tar*.

I 26 *kallar ut-tar*.

II 11 *idalu ka[kllar u.]*.

II 18 *kallar ut-tar*.

Von einem gewissen Interesse ist I 60 *kal-la-ri-it ut-da-na-az* (formal i.+ab., vgl. Friedrich Eb.² I § 218 a; Vf. oben 7/1961, 147 zu Z. 33), weil die Fügung eindeutig abessive Funktion hat (Ohne was? Entfernt wovon? Vgl. finn. *koira* „Hund“, *koiratta* „ohne H.“ usw.), d.h. auch der Separativus kann im Hethitischen ohne Bewegungselement sein (wie der Locativus auch sonst Wohin- und Wo-Kasus ist).

Für das Wesen des *kallar uttar* ist unser Text fast die einzige Quelle: Im Hinblick auf § 9 kann man trotz *idalu utdar* (I 68) nicht einfach allgemein an eine „böse Angelegenheit“ bzw. „Unheil“ denken (*kallar* etwa „stark, überwindend, übermannend; niederschmetternd“ o. ä., Friedrich ZA 37/1926, 188f.). Es muß sich um dämonenartige Wesen handeln, welche zumindest von den Göttern gesehen werden können (vgl. zu § 9). Sie haben (bestimmtes?) Unheil im Gefolge, nach dem sie benannt sind. Zweifellos steht auch das Erscheinen der „furchtbaren Vögel“ mit ihnen in Zusammenhang. Friedrich weist a. O. noch auf KUB V 6 III 17ff. *nu GAM a-ri-iš-kir nu-za-kán hur-ta-uš me-ik-qa-uš tar-na-aš na-at IS-TU TUP-PÍ* (18) *zi-la-aš-ma kal-la-ri ut-ta-ri nu DINGIR-LUM-ma-aš-ši al-wa-an-za-ah-ha-an-za a-pa-a-aš-ša* (19) *al-wa-an-za-ab-ha-an-za nu ki-iš-ša-an a-ri-i-ę-ir*, „Dann haben sie das Orakel befragt (mit dem Ergebnis): zahlreiche Verwünschungen hat er losgelassen; und mit einer Schreibtafel hat man es ausgeführt (d.h. die Verfluchungen wurden aufgeschrieben?). Die Aussicht (auf Wirksamwerden) für ein unheilvolles Wesen aber . . .“; hier scheint mir *k.u.* jenes „Unheil“ zu sein, das die Verwünschungen herbeirufen sollen; *zila-* wäre dann der Orakelbescheid, ob und welche Erfolgsaussichten die Verfluchungen haben, d.h. ob und was für ein *kallar uttar* für den Verfluchten eintreten wird. Doch ist das meiste noch sehr unklar, vgl. Sommer AU 275ff., besonders 285. Das Genos dieser Orakelanfragen gehört zum Schwierigsten des hethitischen Schrifttums.

iškanzi sehr unsicher; es kann auch *-kuiškanzi* gelesen werden und man könnte zur Not *š-š* als *ar-* auffassen; also *arkuiškanzi* „sie beten“?? Die Stelle bleibt dunkel.

Zu § 2. Die Ergänzung will nicht glücken. An sich könnte man auch *-plar-na* lesen (so Goetze Hatt. 80); das könnte aber nichts anderes sein als *parna* „Haus“ als n.-ac. pl. N.; das wäre ungewöhnlich und könnte auch nicht mit *na-an-kán* fortgesetzt werden. Außerdem wird nichts weiter aus *Talg* genannt als der kleine Hund (II 15. 25 und III 5), der aber I 22 hergestellt wird. Man muß sich also vorläufig mit *-a]nn+a* ac. sg. C. „auch einen . . .“ bescheiden. Vgl. zu § 14. – Im Hinblick auf § 17 (Z. 37) vermutet Meriggi briefl. [SAG.DU-a]n-na; doch wäre der Platz allein dafür recht knapp, und *nu* kann wohl nicht fehlen. Vgl. zu § 17.

Die Häufung I 9 ist aufzulösen *šeirr+a+ššie+ššan*, Friedrich Vertr. II 143. Vgl. auch Sommer-Ehelolf Pap. 16.

I 9–11 bei Laroche RHA fasc. 53/1951, 68.

Zum Analogiezauber dieser Art (keimunfähig gemachte Sämereien, ausgelösches Feuer u. a.) vgl. Goetze Kleinas.² 156 mit Fn. 9 und 10. Ebenso die reinigende Kraft der Seifenholzspäne § 8.

I 10: *danzi* „sie nehmen“ wird auch in anderen Texten gelegentlich ausgelassen (vgl. z.B. KUB XXIX 4 I 34. 37. 44, II 58. 62 usw.), so daß die Ergänzung vielleicht nicht als korrigierter Textschaden aufzufassen ist, sondern nur in der Übersetzung in runden Klammern zu erscheinen hätte (als beabsichtigte Ellipse). – Meriggi denkt an „nominativi pendentes“ und hält zu Beginn von Z. 10 auch [p]ár-hu-e-na-aš für möglich; dann karaš wohl. g.sg.

Zu § 3. I 17 *kallara+ya+kan*; Dittographie von Forrer in der Edition angedeutet.

Das Gebäude, welches von den unheilvollen Wesen befreit werden soll, ist zweifellos der oder ein königlicher Palast (was sicher auch in den zerstörten Teilen von § 1 zum Ausdruck gekommen ist); daher ist auch das Königspaar anwesend. Daß die Erbauung (oder Renovierung) des Palastes der Anlaß für dieses Ritual sei, dafür besteht kein Anhaltspunkt; m.E. genügte die Überzeugung, der Verdacht oder eine Beobachtung, daß die unheilvollen Wesen sich eingenistet hätten. – Meriggi hält briefl. die „Stableute“, d.h. „Herolde“ für eine Aufnahme der tönernen Vögel von § 1; dem ist in der Übersetzung durch „(diese)“ Rechnung getragen.

Der passende Ausdruck É.GAL „Palast“ wird nur hier I 15 verwendet. Das bekannte „Variationsbedürfnis des Schreibers“ (Ehelolf KUB XXIX Seite VIII) ist hier sehr deutlich, denn obgleich es sich nur immer um ein- und dasselbe Gebäude handeln kann, finden sich folgende Varianten:

Subjektskasus: É-TIM I 51.

Akkusativobjekt: É-ir I 60, É.HI.A I 46.

Genitiv: ŠA É-TIM I 22 (vorangestellt), I 29. 34 (nachgestellt).

Wo-Kasus: ŠA É I 37, É-ri anda I 67, I-NA É-TI II 9, I-NA É-TIM EGIR-an I 51.

Woher-Kasus: IŠ-TU É.GAL-LIM I 15.

Bei *damaš-*: A-NA É.HI.A I 49, A-NA É-TIM anda I 57.

Bei *tarna-*: *parnaš anda* I 25, I-NA É-TIM anda II 18, I-NA É-TIM II 21.

Bei *wahnu-*: I-NA É-TIM anda I 65, A-NA É-TI anda II 7.

Es gehen z.T. eindeutig singularische und pluralische Formen durcheinander; also nicht nur Schreibvarianten. Dasselbe gilt von *tarnaši* nach der *mi*-Konjugation (I 25), aber in der nächsten Zeile *lie tarnatti* nach der *hi*-K. (aber *lie tarnasi* dann II 21 und III 8). Man fragt sich trotz energisch vertretener gegenteiliger Meinungen doch immer wieder, ob derartige Varianten Schreibern mit hethitischer Muttersprache zugemutet werden können; darauf wird noch ausführlicher zurückzukommen sein. Etwas auffallend ist

auch der Wechsel von -šan und -kan bei *tiya-*, vgl. I 5. 7. Hingegen sind z.B. *i-en-zi* (I 3. 22) und *i-ya-an-zi* (I 7. 19. 41. 49. 56, II 43) synchron betrachtet nur als Schreibvarianten derselben Lautung *yentsi* aufzufassen. Vgl. unten auch die verschiedenen Schreibungen von *purpura-*.

Zu § 4. Über die *huri*-Brote ist bisher nichts Näheres bekannt; es könnte auch heißen „Opferbrote aus *h.*“ (Material); NINDA.KUR₄.RA ist das gewöhnliche Opferbrot und wird wegen der wörtlichen Bedeutung des Sumerogramms als „dickes Brot“ übersetzt.

Für *purpura-* ist unser Text die Hauptquelle. Andere Belege stimmen insofern damit überein, als NINDA fehlt, wenn das Material angegeben ist; wenn dies allgemein (auch für mir unbekannte Belege) zutrifft, dann folgt vielleicht daraus, daß *purpura-* C. an sich eine der zahlreichen Gebäcksorten ist, die im Kult verwendet werden, d.h. NINDA wäre dann als Determinativ aufzufassen, vgl. I 19 XII NINDA pu-úr-pu-ru-uš wie KUB II 10a 6 NINDA pur-pu-ru-uš, VII 54 I 7 XIV NINDA pur-pu-ra-aš, IX 17 23 NINDA pur-u-ur-pu-ru-uš (über die Schreibung vgl. zu § 15) und XXIX 4 III 6 NINDA pu-u-ur-pu-ri-eš. Bei pu-u-ur-pu-ra-an I 41 und 47 ist das Material vorher genannt, I 55 ist es Lehm, ebenso bei pu-u-úr-pu-ra-an I 48, Teig I 56 und I 63 bei pu-u-úr-pu-ri-eš in Übereinstimmung mit KUB XXVII 67 II 9 iš-na-a-aš pu-u-ur-pu-u-ri-eš („balls of kneaded dough“ Goetze ANET 348); auch XXVII 67 III 14 ist kein Raum für NINDA: [pu]-u-ur-pu-ri-ya-aš hu-u-ur-tal-li-aš-ša iš-na-aš „p.-Brot und Mus (?) aus Teig“. Eine Ausnahme macht nur II 30 pu-u-úr-pu-u-ri-ya-aš ac. pl., wo aber wohl alle gemeint sind (auch die aus Lehm). Auffallend wäre nun die bei einer Gebäcksorte an sich überflüssige Angabe „aus Teig“ (išnaš); išna- kann nun zwar aus Mehl bestehen (vgl. Goetze bei Sturtevant-Bechtel, Chrest. 120). Aber wenn išna- der gewöhnliche Teig für Gebäck ist, dann ist die mehrmalige Angabe, daß er aus Mehl gemacht wird, überflüssig. Da aber auch eine solche übertriebene Akribie denkbar ist, bleibt nur als Möglichkeit, daß išna- auch aus etwas anderem als Mehl bestehen kann. Sicher wird išna- im Kult auch zur Herstellung von Ersatzfiguren verwendet, z.B. werden auch Vögel aus išna- hergestellt (wie aus Lehm oder Talg), und in unserem Text eben purpura-Brote. Die Grundbedeutung kann aber immerhin „Kugel; Knödel“ o. ä. gewesen sein, doch ist sie bei NINDA purpura- wohl nicht mehr gefühlt worden (wie ja auch bei *Hörnchen* niemand an ein Horn denkt). Der eindeutige *i*-Stamm *purpuriyaš* (s. o.) ist nicht sehr auffallend, weil *i*- und *a*-Stämme mehrfach alternieren, vgl. etwa zu *mitiš* n. sg. C. „rot“ *mitin* (I 33) und *mitan* als ac. sg. C., šalpiš „Kot“, aber ac. sg. šalpan; *dannatta* „leer“ ist im allgemeinen *a*-Stamm, doch kommt auch *dan-na-at-te-eš* = -is als n. sg. C. vor. u. a. Verschieden von diesem *i*-Stamm ist jedenfalls die Gefäßbezeichnung DUG *purpuriš*, das KBo V 1 II 42 mit šwan N. „gefüllt“ koordiniert ist und daher von Drohla als neutraler *s*-Stamm bezeichnet wurde (bei Friedrich I. Ergänzungsheft 16). Natürlich kann bei

beiden Wörtern das gemeinsame Formelement das Prinzip der Bezeichnung bestimmt haben (wie mehrfach vermutet wurde).

Auch scheint der *purpura-*, der § 9 (I 48f.) aus Lehm hergestellt wird, in der rückblickenden Aufzählung in § 13 mit NINDA IM „Brot aus Lehm“ (I 63) pānidentlich zu sein; also NINDA = *purpura-* „(bestimmtes) Brot“. Dieses Lehm-Brot ist ja auch § 10 (I 55) auf ein Tablett(?) gelegt worden, wo es dann § 13 (I 64) liegt.

Zu § 5. Die konkrete Grundbedeutung von *tarna-* ist also wohl „passieren lassen“, so daß sich das Wort am besten zu ai. *tarati* „setzt über, fährt hinüber“ stellt; m. E. ist *-nā- ursprünglich kausativ bzw. faktitiv, vgl. ved. *javete* „eilt“, aber *ju-nā-ti* „setzt in Bewegung“; *pavate* „reinigt sich“, aber *pu-nā-ti* „reinigt“ („*läßt, sich reinigen“), d.h. identisch mit der Kausativbildung *pāv-ay-atī* „reinigt“, vgl. Sturtevant Lg 9/1933, 9; Vf. SbbÖAW 235, 2. Abh./1960, 15 mit Lit. und weiteren Beispielen; *tarb-* „überwinden, besiegen“ ohne nā-Erweiterung wie ai. *tarati* auch „überwindet“ (Hindernis) und „besiegt“ (Gegner), Sturtevant Grammar² 30, 48.

Zu § 6. Vgl. zu I 30. 35. 43 Sommer HAB 88, zu I 31 Bechtel sk 62.

Zu § 8. Vgl. zu I 44 Bechtel sk 75.

I 39–46 auch von Bossert FuF 29/1955, 213 übersetzt (mit Umschrift); B. liest 41 *na-an-[n]a(?)-an*, was nach der Edition ebenso möglich ist wie die obige Lesung. Doch steht *damašzi* auch gleich anschließend mit -šan, 42–44; 49 mit -kan; 56f. ohne Partikel. Da *puwati* nicht „zerstückelt“ (so B.) bedeutet, sondern „zerstampft“, kann *ištalgazzi* auch nicht „glättet“ (so B.) bedeuten; m. E. ist einfach „breitet aus“ zu übersetzen, die zerstampften Späne nämlich, die sehr klein sein müssen, weil man ja sonst kein p.-Brot daraus kneten könnte. Ob man „Kugel“, „Klumpen“, „Kloß-Brot“, „Kugelbrot“ oder „purpura-Brot“ übersetzt ist ad hoc sachlich wohl einerlei, vgl. S. 103. – B.s Übersetzung „... auf die Schwelle des Tores, auf das untere (und) obere Riegelholz“ ist wohl irrig. Der Irrtum erklärt sich aus der Umstellung gegenüber der exakteren Ausdrucksweise von 35 und 43.

Zu § 9. I 50–54 transkribiert und übersetzt bei Goetze Tunn. 54f., wo jedoch DINGIR.MEŠ als Vokativ genommen wird.

Zu § 13. Hier wird nun ein Großteil des bisher magisch Verwendeten aufgezählt (leider nicht das aus Talg Hergestellte von § 2).

K. K. Riemschneider hat MIO 5/1957, 145 Fn. 26 die wichtige Beobachtung gemacht, daß *ašara-* eine Farbbezeichnung ist (höchstwahrscheinlich „weiß“); in unserem Text I 28 und 31 ist es elliptisch verwendet, d.h. „ein weißer (Wollfaden o. ä.“). Da nun der Anfang der Paragraphen 6 und 7 ganz gleich gebaut ist, ergibt sich dasselbe für *miti-* in § 7. Und bei der Aufzählung in § 13 taucht das ausgelassene Wort auf: *padudila-* oder -li- C. „Wollfaden“ (o. ä.). Mit SÍG (s. Fn. 8) kann es nicht identisch sein, da dieses im i. sg. SÍG-ni-it komplementiert wird (Belege bei Goetze Tunn.

118). I 63f. *padudilieš ašaraš mitieš* „die weißen (und) roten Wollfäden“, die § 6 und 7 verwendet werden sind⁸. – Oder Z. 63 *hat-du-di-li-e-eš?*

Zu § 14. Während § 13 jene Dinge genannt waren, die auf einem Tablett(?) lagen, wird hier etwas genannt, was auf einem ^{DUG}LIŠ.GAL lag; das kann wieder nichts anderes sein als das § 2 aus Talg hergestellte Ding, das dort auf/in so ein Gefäß gelegt worden ist (es ist wohl II 1 genannt, doch lassen die Zeichenreste ohne Gewalt nichts herauslesen).

II 2 ließe sich *x* am besten als *al* (= KU, „süß“) lesen, womit nichts anzufangen ist; man erwartet *I-NA* (evtl. *A-NA* oder *ŠA?*), das sich aus den Resten nicht gewinnen läßt. Schwierig auch das *it* von *kitta* und

II 3 das *wa* von *wahnuzi*.

II 10: „nun sieh hier, das ÚR (= Penis?) ist groß, sein Herz ist groß“ übersetzt Sommer HAB 161 und bezieht den Satz auf das 8f. genannte [kalla] *uttar*. Damit soll nach S. auf die Organe des dämonischen Wesens hingewiesen werden (von denen seine unheilvolle Wirksamkeit in erster Linie ausgeht?). Wie aber Meriggi (briefl.) mit Recht sagt, hebt man doch nicht die Kraft des Übels hervor, sondern die der Abwehr. Und wenn ÚR als „Penis“ zu übersetzen ist, dann treffe dieses Charakteristikum für den Esel zu. Wieso er plötzlich da ist, bleibe unklar. Er gehörte wohl zum festen Inventar eines solchen Rituals, so daß sein Herbeischaffen keiner Erwähnung bedurfte. Das *kaša* von 9 deutet doch wohl auf den dastehenden Esel. Schwierig bleibt -aš in *namma+war+aš*, das man nicht auf [kalla] *uttar* beziehen kann (vgl. die in der Übersetzung angedeutete Möglichkeit?). Ein Esel macht es jedenfalls unwirksam: *karp-* bedeutet wie lat. *tollere* „auf-, emporheben; wegschaffen, entfernen; unwirksam, ungültig machen“. Vgl. KUB VII 54 III (bei Todesfall im Heerlager) *nu ANŠU u-un-ni-ya-an-zi* (12) *ma-a-an* ^{LÚ}*MAŠDÁ nu ANŠU ŠA IM-TI DÙ-anzi* (13) *nam-ma-an-kán* *IGI.HI.A-wa A-NA KUR* ^{LÚ}*KUR an-da-an* (14) *ne-ya-an-zi nu kiš-an me-ma-an-zi* (15) *zi-ik-wa* ^d*I-ya-ar-ri-iš ki-e-da-ni* (16) *KUR-e KARAŠ.HI.A-ya i-da-lu i-ya-at* (17) *nu-wa-ra-at ka-a-aš kar-ap-du* (18) *nu-wa-ra-at I-NA KUR* ^{LÚ}*KUR pi-e-da-a-ú*, „Dann führen sie einen Esel herbei. Und wenn es ein Höriger (war, der gestorben ist), dann machen sie einen Esel aus Lehm und richten seine Augen ins Land des Feindes hinein und sprechen (dabei): „Du, (Kriegsgotttheit) Iyarri, hast unserem (diesem) Lande und dem Heere Schlimmes bereitet; nun soll es dieser (Esel) auf sich nehmen und in das Land des Feindes hinschaffen!“ Also auch hier das lebendige Tier und dasselbe aus Lehm, das magisch dieselbe Rolle spielt. Doch ist die Rolle des Hundes aus Talg anders (apotropäisch; vgl. Goetze Kleinas.² 160 mit Fn. 6) als die

⁸ Damit fällt die besonders auch auf unseren Text zurückgehende Bedeutung „Binden“. Das mehrfach mit *ašara-* verbundene SÍG „Wolle“ ist daher nicht mehr als Determinativ aufzufassen (vielmehr „weiße Wolle“, ebenso bei *miti-* „rot“). SÍG doch wohl = **hulana-*, wie schon Forrer SPAW 1919, 1039 angenommen hat.

des Esels aus Lehm (stellvertretend bzw. ablenkend; vgl. ibid. 159 mit Fn. 8). An unserer Stelle könnte es sich auch um den Plural handeln; dann ist *kar-pi-ya-[an-zi]* zu ergänzen. In einem anderen Text (XXIX 7 Rs. 40ff.) hat ein Schiff die Rolle des Esels (Goetze ANET 346).

II 12f. auch bei Friedrich Vertr. II 93 (Fn. 2 von S. 92).

II 15 auch bei Bechtel sk 88.

Zu § 15. Bei den wenig treffend sog. komplexen Zeichen (d. i. Konsonant + Vokal + Konsonant) wird auch im Akkadischen gelegentlich ein verdeutlichendes Zeichen dazugeschrieben, daher *pí-nir^{ir}* für sonstiges *pí-en-ni-ir* (beide mit Lautung *penner* o. ä.), Sturtevant Grammar¹ § 29: doch möchte ich *pur-u-ur-pu-ru-uš* lieber als eine Überkreuzung der Schreibungen *pu-u-ur-pu-ra-an* und *pur-pu-ru-uš* auffassen (vgl. hier S. 103). Ferner *parar-na* für *par-na* (Rosenkranz Beitr. 27 Fn. 5), ON, ^{URU}*Kar-ga-mišš* KBo V 6 III 1 u. a. Auch *tuh^{hu}-uš-zi* (I 29. 32. 36. 38) ist so aufzufassen, daneben *tu-uh-ša-* und *tuh-ša-* (Belege bei Friedrich Ges. 136).

Zu § 16. II 24 bei Goetze Hatt. 84; II 28 bei Friedrich Vertr. I 167.

II 22: Zu *kuedani* in der Bedeutung „einem jeden“ vgl. *kuwapi* Vertr. II 110 (Z. 35), wo nur die Bedeutung „immer“ bzw. „überall, allenthalben“ paßt (nicht „irgendwo“ oder „irgendeinmal; jemals“), Friedrich 111, 141. Auch hom. *tič* bedeutet gelegentlich „jeder“.

II 27 *taruiyalliš*; dem Zusammenhang nach vielleicht ein Dämon oder Tier, dessen Erscheinen ominös ist. Vgl. Sommer HAB 43 Fn. 3. Doch könnte *t.* auch eine Zeitangabe sein; *tiyazi* dann „eintritt, wird“, für *úizzi* (28) wäre dann u. U. ein anderes Subjekt anzunehmen.

II 28 *x* sieht aus wie *lu*; akkad. *AŠ-LU-az* „aus der Binse“ = „aus dem Binsendickicht“?? Beide Wörter sehr unklar. – Meriggi liest (briefl.) [k]a für *x*; also *aškaz* „vom Tor“?

Zu § 17: Sollte 37 ŠA IM SAG.DU-a[n-na ap-pu-uz-zi-ya-aš (vgl. zu § 2) zu ergänzen sein? Meriggi briefl.

Zu § 23. Am ähnlichsten scheint KUB XVII 28 IV zu sein (danach die wenigen unsicheren Ergänzungen): ^{Glšha-at-tal-ki-iš-na-aš} KÁ.GAL-aš *i-ya-an-zi* (50) *nu-uš-ša-an ti-ya-mar še-ir ar-ha hu-it-ti-ya-an-zi* (51) *nam-ma* KÁ.GAL-aš *pí-ra-an ki-iz-za pa-ah-hur wa-ar-nu-wa-an-zi* (52) *ki-iz-zi-ya pa-ah-hur wa-ar-nu-wa-an-zi* „Aus Weißdorn (?) machen sie Stadttore und darüber hinweg ziehen sie eine Schnur (?). Dann zünden sie auf der einen Seite vor den Stadttoren ein Feuer an und zünden auch auf der anderen Seite ein Feuer an.“ Dem entspräche in unserem Text genau GÙB-la-az ZAG-az „links (und) rechts“ (III 4). Nun ist aber der weitere Vorgang in der Reinigungsvorschrift KUB XVII 28 IV 45–56, die O. Masson behandelt hat (RHR 137/1950, 5–25; Umschrift und Übersetzung 5f.), ein anderer als in unserem Text: die Truppen marschieren zwischen den beiden Feuern durch und zum Fluß, wo man sie mit Wasser besprengt, worauf ein Opfer folgt. In unserem Text kann nicht mehr viel vom Feuer die Rede gewesen

sein, denn die nächste Zeile handelt wieder vom kleinen Hund aus Talg, der wieder seine apotropäische Kraft zeigen soll. Wenn also § 23 richtig ergänzt ist, besteht folgende Möglichkeit: § 21f. war von einem Opfer die Rede (oder von mehreren); dadurch sollten die Dämonen vielleicht angelockt werden, und zwar an ein Tor, das aus Holz gemacht ist. Wenn man nun das Tor vernichtet, glaubt man, daß der durch die Tore angedeutete Eintritt der Dämonen in die menschliche Gemeinschaft endgültig unmöglich gemacht sei. So werden diese an einer anderen Stelle (VBoT 24 II 12f.; gleichfalls aus *h.* hergestelltes Tor) zerbrochen und weggeworfen. Hier soll es verbrannt werden; dazu das Feuer (doch ist die Verbrennung kaum in den Resten der folgenden Paragraphen unterzubringen; sie könnte auf einer weiteren Tafel geschildert gewesen sein). Vgl. Goetze Kleinas.² 159 mit Fn. 11.

Die Ergänzung GE₆-i-in = *dankuin* „schwarz“ (vgl. *ašara-*, *miti-* § 6f., 13) nach KBo V 2 III: KÁ.GAL *i-e-iz-zi na-aš-ta* SIG *a-an-da-ra-an* (20) *še-ir ar-ha hu-it-ti-ya-i* „Macht ein Stadttor und zieht darüber blaue Wolle hin“, vgl. Zuntz, Ortsadv. 55.

II 75 d. i. akkad. *istēnūtim* „Einheit; Garnitur“.

III 28 GUN.LIŠ-an, womit Beziehung zur Vogelschau gegeben ist, vgl. Goetze, Kleinas.² 149f.; Lesung Meriggi briefl.

Zu § 24: III 9 *wa-a-ú* unklar; sollte protohettisch *wa-a-ú* „essen“ gemeint sein? Vgl. Laroche JKF 1/1950, 175, 179.

Zu § 27: III 35 *malali* unklar (oder *Malali*?); auch *ma-at-li* möglich. Könnte ein Adverb sein, das die Art des Rezipierens bestimmt (doch enden diese Adverbia gewöhnlich auf -ili).

III 39 *ú-e-wa-ak-u-i* verschrieben für *ú-e-wa-ak-ki* = *wewakki* „er/sie fordert“; „wohin zu gehen er/sie ... auffordert, dorthin sollen sie gehen!“ oder ähnlich dürfte der Sinn gewesen sein.

Um die Bedrohung des Königspaares und des Palastes durch das *kallar uttar* zu bannen, werden verschiedene Arten von Zauber angewendet:

Analogiezauber mit Sämereien und anderem (§§ 2, 11, 14, 16, 17), Exorzismus durch die Stableute (§ 3), apotropäischer Zauber durch einen Hund³ aus Talg (§§ 5, 14, 15, 21, 24) und vielleicht noch ein Tier aus Talg (§ 2), magische Bindung und Lösung (§§ 6–8), Zauberbann (§§ 9, 16; 27?), Täuschung der Dämonen (§ 23?), kultische Reinigung (§ 27).

Wien
Universitätsstraße 10

H. Kronasser

¹ Literatur zur magischen, besonders apotropäischen Verwendung des Hundes bei O. Masson RHR 137/1950, 24 Fn. 2.